

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoja głowa jak Karmel,* a pukle twej głowy jak purpura – król jest zaplątany** w twych lokach. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twoja głowa jak Karmel, a pukle włosów jak purpura — król zaplątał się w nie bez pamięci!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakże piękna jesteś i jak miła, o miłości przerozkoszna!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O jakożes piękna, i jako wdzięczna, o miłości przerozkoszna!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jakożes piękna i jako wdzięczna, namilsza w rozkoszach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oblubieniec: O jak piękna jesteś, jakże wdzięczna, umiłowana, pełna rozkoszy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Twoja głowa jest jak Karmel, a włosy twojej głowy jak purpura. Król jest zaplątany w twych lokach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Głowa twoja jest jak Karmel, a pukle twych włosów jak purpura. Nawet król został schwytany w warkocze!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głowa wznosi się nad tobą jak Karmel, włosy twej głowy są jak purpura, król został związany ich splotami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głowa [wznosi się] nad tobą jak Karmel; kędziory na twej głowie są jak purpura królewska, splecione w warkocze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Твоя голова на тобі як Кармил, і плетінки твоєї голови наче багрянця, цар звязаний в коридорах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twoja głowa, co spoczywa na tobie – to jakby porosły Karmel, a włosy twojej głowy jak purpura. Król został uwięziony w twoich spływających kędziorach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jakżeś ty piękna i jakżeś miła, o ukochana, pośród niezwykłych rozkoszy!

¹⁾ Karmel : pasmo górskie, <x>260 7:6</x>L.

²⁾ zaplątany, אָסור ('asur): słowa tego używano dla opisu krępowania więźnia sznurem lub łańcuchem (<x>10 42:34</x>; <x>70 15:10-13</x>; <x>70 16:5-12</x>; <x>120 17:4</x>; <x>120 23:33</x>; <x>120 25:7</x>; <x>140 33:11</x>). Ptc. pass. odnosi się do związania lub uwięzienia (<x>100 3:34</x>; <x>300 40:1</x>; <x>220 36:8</x>).